

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β΄

1

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων
Paolo e Silvano e Timoteo la ecclesia Tessalonici

ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, 2 χάρις ὑμῖν
in Dio padre nostro e signore Gesù Cristo, grazia voi

καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς [ἡμῶν] καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
e pace da Dio padre nostro e signore Gesù Cristo.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί,
Ringraziare abbiamo debito il Dio sempre introno voi, fratelli,

καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει¹ ἡ πίστις ὑμῶν καὶ
così come merita è, che cresce oltre modo la fede vostra e

πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,
aumenta il amore uno ciascuno tutti voi dentro gli uni gli altri,

4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
così loro noi in voi dobbiamo esultare in le ecclesie

τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν
il Dio oltre la sopportazione vostra e fede in tutte

τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, 5 ἔνδειγμα²
le persecuzioni vostre e le oppressioni cui avete su, indicazione

τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς
il giusto giudizio il Dio dentro il presentare degni voi il

βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, 6 εἴπερ δίκαιον παρὰ
regno il Dio, oltre quale e patite, seppure giusto accanto

θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν 7 καὶ ὑμῖν τοῖς
Dio contraccambiare i hanno compresso voi oppressione e voi i

θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου
siete stati compressi allentamento dopo noi, in la apocalisse il signore

Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ 8 ἐν πυρὶ
Gesù da cielo dopo messaggeri potenza sua in fuoco

φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ
fiamma, ha dato piena giustizia i non hanno saputo Dio e i non

ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, 9 οἵτινες
ubbidiscono il buon messaggio il signore nostro Gesù, i quali

δίκην τίσουσιν³ ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ
giustizia divina pagheranno la multa cancellazione senza fine da faccia il

¹ ὑπεραυξάνει - crescere oltre, crescita oltre misura, crescita smisurata, aumento oltre misura, un ampliamento oltre misura, aumentare al di sopra del livello ordinario, cresce straordinariamente, ricorre solo qui

² ἔνδειγμα - indicazione, indice, una semplice ma *innegabile* dimostrazione, indizio, esibire o mostrare una prova, convalida, ricorre solo qui

³ τίσουσιν - penalità, pagare una multa, una penale dovuta per l'azione sbagliata, una punizione amministrativa, pagare una sanzione, risarcire, espiare, scontare una pena, ricorre solo qui

κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, **10** ὅταν ἔλθῃ
 signore e da la gloria la forza sua, quando venga
 ἐνδοξασθῆναι⁴ ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν
 essere ammirato in i santi suo e essere entusiasti in tutti
 τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ’ ὑμᾶς,
 i hanno avuto fede, che ha avuto fede la testimonianza noi sopra voi,
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. **11** Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ
 in il giorno quello. Dentro quale e preghiamo sempre intorno
 ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιῶσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ
 voi, affinché voi si astenga il invito il Dio nostro e
 πληρῶσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν
 riempisse tutta approvazione bontà e lavoro fede in
 δυνάμει, **12** ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 potenza, così sia ammirato il nome il signore nostro Gesù
 ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
 in voi, e voi in lui, giù la grazia il Dio nostro
 καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 e signore Gesù Cristo.

2

1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου
 Interrogiamo ma voi, fratelli, oltre la presenza il signore
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς⁵ ἐπ’ αὐτὸν **2** εἰς
 nostro Gesù Cristo e noi radunamento sopra lui dentro
 τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι,
 il non affrettarsi scuotere voi da la mente ma non essere turbati,
 μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι’ ἐπιστολῆς
 né attraverso spirito né attraverso parola né attraverso epistola
 ὡς δι’ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου. **3** Μὴ
 come attraverso noi, come che istante il giorno il signore! Non
 τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον. ὅτι εἰ μὴ ἔλθῃ ἡ
 chi voi adeschi giù nessuna maniera. che se non viene la
 ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας,
 apostasia prima e sia rivelato il uomo la illegalità,
 ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, **4** ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ
 il figlio la distruzione, il ha anteposto e si è insuperbito sopra
 πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν
 tutto detto Dio o oggetto di culto, così lui dentro il tempio

⁴ ἐνδοξασθῆναι - glorificare in, riconosco la gloria che appartiene, riconosco come gloriosa, visto con grande stima personale, attribuire un grande valore intrinseco, percepito in uno stato o condizione di grande gloria, essere riconosciuto e ammirato, le gloriose e mirabili manifestazioni di potenza, un termine sconosciuto negli scritti secolari, ricorre qui e vv 12

⁵ ἐπισυναγωγῆς - sopra con raccolta o assemblea o riunione, cfr Mt 23:37, una specifica riunione che soddisfa o costruisce lo scopo del raduno, un’assemblea particolare riservata a persone specifiche del settore, una collezione completa, un particolare raduno in un particolare luogo, ricorre qui e Eb 10:25

τοῦ θεοῦ καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν θεός. **5** Οὐ
 il Dio sedere ha attestato se stesso che è Dio. Non
 μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; **6** καὶ
 ricordate che mentre essendo presso voi queste dicevo voi? e
 νῦν τὸ κατέχον οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ
 ad ora il ha trattenuto sapete dentro il rivelare lui in il
 ἑαυτοῦ καιρῷ. **7** τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας·
 se stesso tempo. il infatti mistero già sta lavorando la illegalità!
 μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. **8** καὶ τότε
 unico il ha trattenuto adesso fino a fuori mezzo divenga. e allora
 ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος [Ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ
 sarà rivelato il senza legge, quale il signore Gesù annienterà il
 πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῆ ἐπιφανείᾳ⁶
 spirito la bocca sua e inoperosa la epifania
 τῆς παρουσίας αὐτοῦ, **9** οὗ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν
 la presenza sua, quella è la presenza giù energia
 τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν
 il satana in tutta potenza e segni e prodigi
 ψεύδους **10** καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ'
 falso e in tutta seduzione ingiustizia i vengono distrutti, in cambio
 ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι
 quelli il amore la verità non accolgono dentro il essere salvati
 αὐτούς. **11** καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν
 loro. e attraverso questo manda loro il Dio energia
 πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτούς τῷ ψεύδει, **12** ἵνα κριθῶσιν
 inganno dentro il avere fede loro il falso, affinché siano giudicati
 πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῆ ἀληθείᾳ ἀλλ' εὐδοκήσαντες τῆ
 tutti i non hanno fede la verità ma approvano la
 ἀδικίᾳ. **13** Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
 ingiustizia. Noi ma abbiamo debito ringraziare il Dio sempre intorno
 ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς
 voi, fratelli amati sotto signore, che preferisce voi il Dio
 ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει
 primizia dentro salvezza in santificazione spirito e fede
 ἀληθείας, **14** εἰς ὃ [καὶ] ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου
 verità, dentro quale e chiama voi attraverso il buon messaggio
 ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 nostro dentro guadagnare gloria il signore nostro Gesù Cristo.
15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς
 Perciò dunque, fratelli, aspettate fermi e afferrate le tramandate quelle

⁶ ἐπιφανεία - apparire sopra, *epifania*, un'apparizione appropriata nel modo e nel momento, usato spesso dai Greci come manifestazione gloriosa degli dei e soprattutto del loro venire in aiuto degli uomini, una gloriosa apparizione che diviene visibile a tutti, apparizione, manifestazione, ricorre nel NT sei volte sempre riferito a Cristo

ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. **16** Αὐτὸς
state insegnate se sia attraverso parola se sia attraverso epistola nostra. Lui

δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ [ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ
ma il signore nostro Gesù Cristo e il Dio il padre

ἡμῶν ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ
nostro il ha amato noi e dato soccorso senza fine e

ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, **17** παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ
speranza buona in grazia, chiami accanto voi i cuori e

στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.
fissare in tutto lavoro e parola buona.

3

1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος
Il restante dovete pregare, fratelli, intorno noi, affinché la parola

τοῦ κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, **2** καὶ
il signore corra e sia glorificata così come e presso voi, e

ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ
affinché liberati da i atipici e cattivi uomini! non

γὰρ πάντων ἡ πίστις. **3** Πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει
infatti tutti la fede. Fedele ma è il signore, quale fisserà

ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. **4** πεποιθήσαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ'
voi e vigila da il cattivo. sollecitiamo ma in signore sopra

ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν [καὶ] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. **5** Ὁ δὲ
voi, che quelli diamo comando e fate e farete. Il ma

κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ
signore diriga vostri i cuori dentro il amore il Dio

καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. **6** Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν,
e dentro la sopportazione il Cristo. Diamo comando ma voi,

ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ Χριστοῦ στέλλεσθαι
fratelli, in nome il signore nostro Gesù Cristo stare allestiti

ὑμᾶς ἀπὸ παντός ἀδελφοῦ ἀτάκτως⁷ περιπατοῦντος καὶ μὴ
voi da tutto fratello disordinatamente ha camminato e non

κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν. **7** Αὐτοὶ γὰρ
giù il tramandato quello hanno preso accanto accanto noi. Loro infatti

οἴδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι⁸ ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν⁹ ἐν ὑμῖν
sapete come deve imitare noi, che non siamo disordinati in voi

8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ
niente donazione pane mangiato accanto il quale, ma in fatica e

μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι
sforzo notte e giorno abbiamo lavorato presso il non sovraccaricare

⁷ ἀτάκτως - disordinato, irregolare, che ha rotto la sua assegnazione, infruttuoso, improduttivo perché privo di un proprio ordine, indisciplinato, cfr 1Ts 5:14, ricorre qui e vv 11

⁸ μιμεῖσθαι - mimare, imitare, emulare, seguire l'esempio dovuto all'alto livello di interesse personale, cfr 1Cor 4:16

⁹ ἠτακτήσαμεν - propriamente essere fuori ordine, non nella giusta disposizione o assegnazione, rompere i ranghi, trascurare gli ordini impartiti dal comandante, trascurare il proprio dovere, essere negligente, pigro nelle proprie faccende, di soldati che marciano fuori ordine o che lasciano i ranghi, ricorre solo qui

τινὰ ὑμῶν· 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς
 il quale voi! non che non abbiamo autorità, ma affinché se stessi
 τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν
 tipo dessimo voi dentro il imitare noi. e infatti quando eravamo
 πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει
 presso voi, questo davamo comando voi, che se chi non vuole
 ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω. 11 Ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας
 lavorare ma non si nutra. Ascoltiamo infatti i quali hanno camminato
 ἐν ὑμῖν ἀτάκτως μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους.¹⁰
 in voi disordinatamente niente hanno lavorato ma lavorano a vuoto intorno!
 12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ
 i ma di questi tipi diamo comando e chiamiamo accanto in signore
 Ἰησοῦ Χριστῷ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον
 Gesù Cristo, affinché dopo quiete lavorino il se stessi pane
 ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες.¹¹
 si nutrano. Voi ma fratelli, non arrendetevi facendo il bene.
 14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς,
 Se ma chi non sottomesso la parola nostra attraverso la epistola,
 τοῦτον σημειοῦσθε¹² μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῆ·
 questo segnate non dovete immischiarvi lui, affinché abbia rispetto!
 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νοθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.
 e non come ostile egemone, ma dovete ammonire come fratello.
 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ
 Lui ma il signore la pace dia voi la pace attraverso
 παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν. 17 Ὁ
 tutto in tutta maniera. il signore dopo tutti voi. Il
 ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ
 saluto la mia mano Paolo, quale è segno in tutta
 ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω. 18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
 epistola! così scrivo. La grazia il signore nostro Gesù
 Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.
 Cristo dopo tutti voi.

¹⁰ περιεργαζομένους - lavorare intorno, lavorare a tutto tondo cioè immischiarsi nel lavoro altrui, andare oltre il proprio lavoro o incarico guardando su ciò che fanno gli altri invece di fare ciò che la persona stessa dovrebbe fare, voler fare tante cose e non portarne a termine nessuna, comportarsi da ficcanaso, *ficcanasare*, cfr At 19:19, darsi da fare tanto ma inutilmente, darsi da fare in faccende insignificanti, sprecare il proprio lavoro e il proprio tempo, immischiarsi, intromettersi in ciò che non ti riguarda, sprecano il loro tempo in sciocchezze, ricorre solo qui

¹¹ καλοποιοῦντες - fare bene, fare il bene, fare del bene che aiuta gli altri a sollevarsi, fare ciò che è nobile, comportarsi ammirevolmente, agire con onore, fare ciò che è giusto, avere un buon comportamento, darsi da fare per promuovere il bene, ricorre solo qui

¹² σημειοῦσθε - tenete segnato, prendetene nota, guardate bene di chi si tratta, annotare, segnare per se stessi, tenere distinto, segnare e mettere da parte, distinguere per evitare, ricorre solo qui